

❖ 2002 – 2019 Interpretation Training Program Fact Sheet

Southern New Hampshire Area Health Education Center (SNHAHEC) is a non-profit organization with the mission to conduct workforce development activities for current and future health professionals, with a special focus on reducing health disparities and promoting access to health care services in underserved communities.



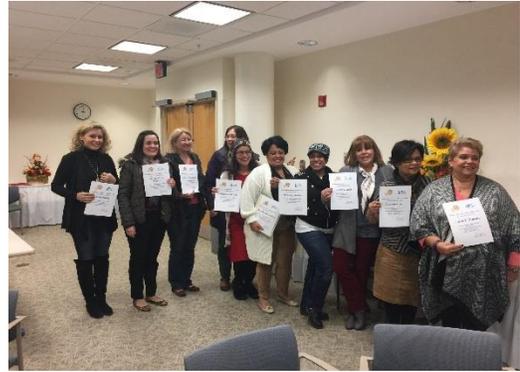
- Beginning 2012 SNHAHEC has offered, for the first time in New Hampshire, the nationally renowned program THE HEALTH CARE COMMUNITY INTERPRETER, by Cross Cultural Communications of Columbia MD. The curriculum includes: language access laws, the role of the interpreter in health care and community settings, the national code of ethics & standards of practice, basic anatomy and medical terminology, impact of culture on interpretation, resources for interpreters, assisted role-plays, groundwork preparation for the national certification, and more.
- Since 2003 SNHAHEC has offered LEGAL INTERPRETATION CLASSES. The curriculum includes: language access laws, the role of the judicial interpreter, the code of ethics, overview of the judicial system, constitutional rights, legal procedures, legal terminology, court procedures, court forms, and more.
- In 2001 SNHAHEC launched the first interpretation training program in NH. The success of the SNHAHEC MIT was recognized by The National AHEC Organization by awarding it with the “2006 AHEC Center Award for Excellency for Special Community Based Programs”.

Over 800 students received certificates of training from the 3 programs and a list of over 400 trained interpreters ready to accept assignments is posted on SNHAHEC website. [Click here to access the list.](#)

The interpretation program instructor Florentina G. Dinu graduated from 3 nationally renowned interpreter training programs: “The Community Interpreter”-TOT, offered by Cross Cultural Communication of Columbia MD; “Bridging The Gap”- TOT, offered by The Cross Cultural Health Care Program of Washington State and “The Art of Medical Interpretation” offered by Cross Cultural Communication Systems, Inc. of Massachusetts.

SNHAHEC offers also professional development classes for interpreters on topics such as: Infectious Diseases, Behavioral Health, Oral Health, National Ethics and Standards of Practice by NCIHC, and more.

Professional Development for Interpreters, Infectious Disease Class of 2016



SNHAHEC trainings are licensed by the state of NH Department of Education. SNHAHEC offers cost-effective trainings, continually applying for funding to offer scholarships for applicants who need financial assistance.



Health Care Community Interpretation class of fall 2015

I liked the medical and legal interpretation trainings so much that I've decided to take the Health Care Community Interpretation Training too, although it includes parts that I've already studied. I am learning something new every time, I am keeping abreast the new issues about the ethics and interpreter's roles. I took Infectious Disease training too. I hope that SNHAHEC will come up with new trainings so I can take them too. I appreciate very much my instructor's style and the networking with the other interpreters opens new opportunities.” **Testimonial from Terezinha Simmons-St. Joseph H. Portuguese/Spanish Interpreter (pictured on the right)**



Yosleidys Rivero-Lara - Yoly, former interpreter, currently a registered nurse -RN at Lamprey Health Care. Yoly came in the US in 2009, from Cuba, via Jamaica. She was fluent in English, Spanish, and learn Portuguese and French in Cuba and US, and Patois – a creole language spoken in Jamaica.

Two weeks after arrival Yoly started the Medical Interpretation Training with SNHAHEC and followed latter with Legal Interpretation and other professional development trainings. Then she took training to become a Licensed Nurse Assistant-LNA. In 2015 she graduated with a Bachelor in Science and in January 2016 she becomes RN, licensed in NH and MA. Yoly says “*Being multilingual and taking the trainings helped a lot. I won’t say it’s easy, because it is not, but it is doable and it is worthy.*”